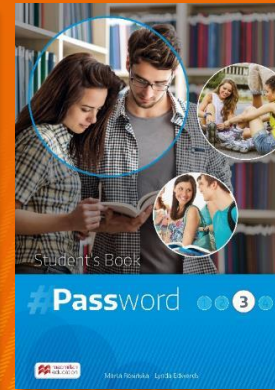


Using the right #Password Part 2



PASSWORD

- * comparing and contrasting
- * translating in a sensible way

Translation is back in **fashion** 😊



More and more teachers
use translation as a means
of **learning the language**
and **fostering accuracy.**

Alan Duff, 1989

**“TRANSLATION IS LIKE A WOMAN. IF IT IS
BEAUTIFUL, IT IS NOT FAITHFUL. IF IT IS
FAITHFUL, IT IS MOST CERTAINLY NOT
BEAUTIFUL.”**

YEVGENY YEVTUSHENKO

© Lifehack Quotes





It's railway on me to think how to break the first ice creams. Everything is on my head and I don't boat myself that I will take back much success.



What a smoke! He's going to drive out behind bread to England.

Language awareness



What is the right **password**?

1

help
students
have
something
to translate



Create dialogues using prompts

7> Work in pairs. Role-play the dialogues, using the prompts below.

- 1 A Zapytaj kolegę/koleżankę, skąd zna Jane.
B Powiedz, że Jane to Twoja koleżanka z klasy.
- 2 A Przedstaw Marka swojemu koledze/swojej koleżance.
B Odpowiedz.
- 3 A Zapytaj kolegę/koleżankę, czy dobrze bawi się na przyjęciu.
B Odpowiedz.
- 4 A Powiedz, że uwielbiasz grać w siatkówkę.
B Odpowiedz, że nie interesujesz się sportem.
- 5 A Zapytaj kolegę/koleżankę, czym się interesuje.
B Odpowiedz.
- 6 A Zapytaj kolegę/koleżankę, co sądzi o jedzeniu na przyjęciu.
B Powiedz, że jest świetne.

1



Password 1 Student's Book, p. 10

Systematic approach



as **early** as possible



On a **small scale**



Start at the **very basic** level

3> Read the dialogue again and complete the Phrase Bank in your notebook. Translate the expressions into Polish.


Phrase Bank


► Introducing yourself

I'm ¹  cousin. / Hi, I'm Paula.


Nice to ²  you (too).


► Talking and asking about interests and opinions


So what are you ³ ? / What do you do in your free time?

Well, I ⁴  / adore dancing and listening to music.

I'm quite ⁵  on sports.

Sports aren't really my cup of ⁶  / I don't really like ...

What do you ⁷  of the music / food here?

It's ⁸  great / awesome / OK!

► Reacting to what people say

Really? Wow! | That's great! / That's cool!

What about you? / And you? | Why not? | Me too.

1



Password 1 Student's Book, p. 10

Look at **confusing structures**

2

translate
back into
English

difficult
grammatical
structures

Systematic approach

4> In your notebook, match the sentences with the Polish translations.

- 1 I used to train for six hours every day.
 - 2 I was used to training for six hours every day.
- a Byłem/Byłam przyzwyczajona do trenowania po sześć godzin dziennie.
 - b Kiedyś trenowałem/trenowałam po sześć godzin dziennie.



Watch out!

used to + infinitive

be used to + *-ing* form



Password 1 Student's Book, p. 24

Systematic approach

5> In your notebook, translate the sentences, using *used to* or *be used to*.

- 1 Byli przyzwyczajeni do pływania w zimnej wodzie.
- 2 Kiedy byłem młodszy, pływałem w zimnej wodzie.
- 3 Czy graliście w różne gry w szkole podstawowej?
- 4 Czy byłeś przyzwyczajony do wczesnego wstawania?
- 5 Nie chodziłam na mecze piłki nożnej z moim tatą.
- 6 Nie byliśmy przyzwyczajeni do chodzenia na tak długie spacer.



Password 1 Student's Book, p. 24

Translate **fragments** of texts








3

context
sensitive

textual
level

Systematic approach

7> In your notebook, translate the Polish parts of the text into English. Use the words and phrases from exercise 6.

My friend Joe recently decided to simplify his life and ¹  (*pozbyć się wielu niepotrzebnych rzeczy*). He said that for years he had tried ²  (*utrzymać styl życia, na który nie mógł sobie pozwolić*). He admitted that he often often ³  (*wpadał w szal zakupów*) just to make himself feel better. His house was full of stuff ⁴  (*które nagromadził*) but which he didn't use. This ⁵  (*źle wpływało na*) his everyday life, so one day he decided ⁶  (*oddać część swojego dobytku*) to charity. He also learned ⁷  (*zarządzać lepiej własnymi pieniędzmi*). As a result, he has become a happier man.



Password 2 Student's Book, p. 107

Translate **longer** chunks

4

whole
texts

longer
texts

Systematic approach

5> Translate the product reviews below, using the words and phrases from exercises 2, 3 and 4.

- 1 Kupiłam ten tablet miesiąc temu i jestem z niego bardzo zadowolona. Jest szybki i łatwy w użyciu. Był tańszy niż inne, ale jest dobrej jakości. Wygląda fajnie i działa dobrze.
- 2 Mam tę deskorolkę (*skateboard*) od trzech miesięcy, ale nie jest taka dobra, jak myślałem. Największą wadą jest to, że ma za małe koła (*wheels*). Nie jest wystarczająco dobra.
- 3 Kupiłem ten czytnik książek elektronicznych (*e-reader*), ponieważ lubię nowe gadżety. Jego największą zaletą jest duży ekran. Nie polecam tego produktu, bo często przestaje działać (*go dead*).



Password 1 Student's Book, p. 73

Summarise ideas

5



**NOWA PODSTAWA
PROGRAMOWA**

4> Read the interview again and summarise the key ideas in Polish.



Sue Chapman, Careers Advisor



Interviewer ¹



Careers Advisor Firstly, teenagers rarely know what they want to do for a living. Secondly, school doesn't really help because it is about standardised exams which mainly test their academic knowledge. So, unless they do well in those tests, they feel unsure as to their future career. And finally, because of parents who want their teenage children to follow a career which guarantees a good income. Of course, they mean well, but often don't know much about the fast-changing job market and future career opportunities. That's why young people need advice.



Interviewer ²



Careers Advisor By testing what most schools don't – things like your creativity, leadership skills and reliability; features which actually help you find employment. My work has been inspired by Sir Ken Robinson, a British author and educationalist, who thinks that schools should focus on developing students' unique talents and passions rather than just teaching them academic subjects. This would help teenagers to find and realise their potential.



Systematic approach



Translation: **more ideas**

**funny
text
messages**

**idiomatic
language**

**more
ambiguous
sentences**

Funny text messages



Ambiguity

It's railway on me to think
how to break the first ice creams.



Everything is on my head
and I don't boat myself
that I will take back much success.

Back translation

How long are you planning on staying?

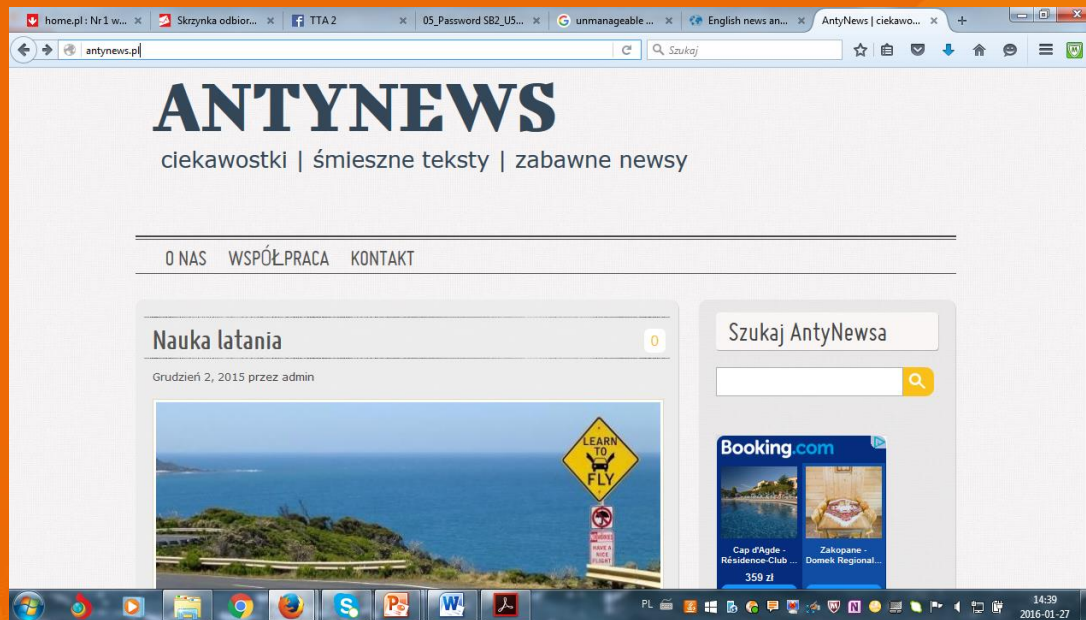
I should really get going.

I can't find it' - 'Don't worry, it'll turn up.

Let's talk about it over coffee one day.

useful
strategy

Translation: **more ideas**



funny
texts

Translation: **more ideas**

Ponad 65% koreańskich studentów
jest przekonana, że mają prawo spać
na zajęciach. Jeszcze dziwniejsze jest to,
że 31% wykładowców
jest tego samego zdania.
Ciekawe jakie byłyby wyniki podobnych
badań przeprowadzonych
w polskich szkołach?

Translating to **upgrade skills**



more
accuracy



more
precision

#Password

najmocniejsze hasło dla **polskiego ucznia**



www.macmillan.pl/password